

РЕЦЕНЗІЯ

на наукову роботу Експресивна лексика,
(шифр роботи)

представлену на Конкурс студентських наукових робіт
зі спеціальності «Переклад»

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	9
2	Новизна та оригінальність ідей	20	15
3	Використані методи дослідження	15	13
4	Теоретичні наукові результати	15	12
5	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	3
6	Ступінь самостійності роботи	20	18
7	Якість оформлення	5	3
8	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
8.1	Питання перекладу емоційної лексики на матеріалі обраного для дослідження твору досить часто вже були предметом наукових досліджень. Викликає запитання і твердження дослідника/-ці), що наукова новизна визначається самою темою, яка раніше не розроблялася в сфері <u>мовознавства</u> . Можна навести, як мінімум, декілька прикладів, таких робіт (Севастюк М.І., Кульчицька О. В. Аналіз емотивної лексики через призму гібридної семантики, та ін.).		
8.2	У підрозділі 2.1 (Способи відтворення емоційно-експресивної лексики в процесі перекладу) дослідник(-ця) фактично лише перелічує приклади технік перекладу (термін використано у роботі), які використав перекладач, обмежуючись дуже загальним твердженнями, н-д, “у більшості випадків перекладач повністю копіює стилістичні засоби оригіналу” (с.14) або “спостерігаються випадки, коли перекладач (незважаючи на наявність аналога в цільовій мові) замінює емоційно забарвлені слова менш експресивними” (с.17), зазначаючи далі експресивні вирази оригіналу і їхні українські відповідники. Наприклад, не зовсім зрозуміло, чому was hooked on bingo (піймалася на бінго) дослідник(-ця) вважає більше експресивно забарвленим виразом ніж “була справжня бінгоманка”.		

8.3	Хоча робота містить окремий абзац з описом методів дослідження, рекомендовано детальніше описати методи, які використовувалися у розвідці. У процесі аналізу та у висновках дослідник(-ця) практично не називає жодного з методів. Не використано статистичні методи.		
8.4	У роботі використовується термінологія «техніки перекладу», «способи перекладу», прийоми перекладу, які варто було пояснити у теоретичній частині розвідки.		
8.5	1. З 25 джерел у бібліографічному списку лише 9 (менше 50%) становлять теоретичні джерела (інші – словники та художні твори, що слугували матеріалом дослідження). 2. У роботі використано лише 5 англомовних джерел (1 джерело з п'яти – оригінал твору). 3. У списку літератури практично не згадуються словники.		
8.6	1. У роботі не зазначено обсяг вибірки, немає статистичних підрахунків. 2. Робота містить численні одруки (с.3, 4, 5, 6, 19, 23 та ін.).		
9	Наукові публікації	10	10
Сума балів			73

Загальний висновок рекомендується для захисту на науково-практичній конференції

(рекомендується, не рекомендується для захисту на науково-практичній конференції)

01 квітня 2022 року